

受験番号：

氏名：

第 27 回知的財産翻訳検定試験〈第 13 回英文和訳〉

〈 3 級 〉

▼記述式問題の部▼

下記の英文を読みアンダーラインが施された部分を日本語に訳してください。

Hereinafter, exemplary embodiments of the present invention will be described in detail with reference to the accompanying drawings. However, it will be easily understood by those skilled in the art that the accompanying drawings are provided only to more easily disclose the contents of the present invention and the scope of the present invention is not limited to the scope of the accompanying drawings.

In addition, terms used in the present application are used only to describe specific exemplary embodiments, and are not intended to limit the present invention.. In the present application, it should be appreciated that terms "including" and "having" are intended to designate the existence of constituent elements described in the specification or a combination thereof, and do not exclude a possibility of the existence or addition of one or more other constituent elements.

和訳を以下にご入力ください。

また、本出願において使用される用語は、特定の例示的な実施形態を説明するためにのみ用いられているものであり、本発明を限定する意図で用いられるものではない。本出願において、「含む」、「有する」という用語は、本明細書に記載されている複数の構成要素やそれらの組み合わせが存在することを表すもので、ひとつ以上の他の構成要素の存在やその追加の可能性を排除するものではない。

▼選択問題の部▼

A～Cのうち、答えのアルファベットを「解答： 」にご入力ください。

問 1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

The members may or may not be integrated.

A. それらの部材を一体化しても良いしそうしなくても良い。

B. それらの部材は積分される可能性がある。

C. それらの材料は統合されても良いしされなくても良い。

A: 数学において"integrate"は積分を意味しますが、特許明細書では複数の部材を一体化するという意味でよく用いられます。Cは"members"の訳が不適切です。

(2)

Turbines used in wind farms for electric power production are usually controlled to point into the wind by computer-controlled motors.

A. 発電農場に設置される風車は、通常、コンピュータ制御のモーターによって風の中に指向制御される。

B. 風力発電所の風車は、通常、コンピュータ制御のモーターによって風上に向くように制御される。

C. 風力発電用タービンを、風を受けるように制御するのに、コンピュータ制御のモーターが用いられる。

B: "wind farm"は風力発電所の意味でAは誤訳です。Cは"wind farm"を訳出していません。

(3)

Exhaust emissions of automotive engines constitute a major source of global warming.

A. 自動車エンジンの排ガスは大気汚染の主な原因である。

B. 地球温暖化の原因のひとつとして自動車エンジンの排気ガスがある。

C. 自動車エンジンの排出物は地球温暖化の主な原因のひとつである。

C: Bも意味的には近いのですが"major"の意味を伝えていません。

(4)

A solar cell is a device that converts solar energy into electricity by the photovoltaic effect.

- A. 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。
- B. 太陽電池は光起電力効果を用いることによって光エネルギーを電気に変える装置である。
- C. 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変換する。

A : Bは"solar energy"の訳が原文から離れており、Cは"device"を訳出していません。

(5)

A claim should be written to withstand a hostile reading by a third party who would like to design around.

- A. クレームは、これを回避しようとする第三者が敵対的な立場から読んだとしても回避の余地がないように記述されるべきである。
- B. クレームは、これを回避しようとする第三者につけこむ隙を与えないように記述しなければならない。
- C. クレームは悪意の第三者が回避できないようにしっかりと記述しなければならない。

A : Bも原文の意味に近いですが、"hostile reading"の意味を正確に伝える A が原文に近いです。

(6)

The specification must be enabling.

- A. 明細書は発明を実施できるように発明を開示しなければならない。
- B. 明細書に記載された発明は実施可能でなければならない。
- C. 実施できない発明を明細書に開示してはならない。

A : B,Cも情報としては間違いではありませんが、いずれも「発明」を主体にした情報であり、明細書の開示要件を述べた原文の伝えたいところを反映していません。

(7)

Trademark rights may be used to prevent others from using a confusingly similar mark.

- A. 他社が紛らわしい商標を使うことに対抗するためには商標登録が必要である。
- B. 商標権は、他者が紛らわしい商標を用いることを防ぐための唯一の手段である。
- C. 商標権を得ていれば他者が紛らわしい商標を使用することを防ぐことができる。

C : 原文は商標登録が必要だとか唯一の手段だとは述べていません。

(8)

A claim must particularly point out and distinctly claim the subject matter.

A. クレームは発明の対象を特定し明確に記述すべきである。

B. クレームでは発明の主題を特定的にかつ明確に記述しなければならない。

C. 請求項では発明について明確に指摘しなければならない。

B : A も原文の意味に近いのですが、"must"の意味を正確に伝える B が最も原文に近いです。

(9)

A specification may refer to another patent or readily available publication to help understanding.

A. 明細書ではその内容を理解しやすいように他の特許の公報や入手しやすい刊行物を参照しても良い。

B. 理解を援けるために明細書では他の特許出願や入手しやすい刊行物を引用しても良い。

C. 理解を容易にするために明細書では他の特許出願や入手しやすい刊行物を引用するのが望ましい。

A : B も原文の意味を伝えているようですが、"another patent"を「他の特許出願」として
いる点で原意から離れています。

(10)

The invention is anticipated by prior art.

A. この発明は予期されている。

B. この発明には進歩性がない。

C. この発明には新規性がない。

C : "be anticipated"は既に同じ発明が知られている、すなわち新規性がない、という意味
で使われます。

問 2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

Even a person skilled in the art would not have easily conceived the invention.

- A. 例え当業者であっても容易にはこの発明を達成できなかったであろう。
- B. 芸術の素養がある人であっても簡単にはこの発明を達成できなかったであろう。
- C. 当該技術について通常の知識があったとしても容易にこの発明の着想には至らなかったであろう。

B: "art" (技術) を「芸術」とした B が誤りです。

(2)

A claim readable on a known product lacks novelty.

- A. クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。
- B. クレームの文言が単一の公知の製品上で読み取ればそのクレームには特許性がない。
- C. クレームに記載された限定事項の全てが公知の製品中にあればそのクレームに記載された発明には新規性がないということになる。

A: 原文は「侵害」については述べていません。よって A が誤りです。

(3)

The desk has a generally flat top panel.

- A. 机の天板は一般的に平坦である。
- B. その机はほぼ平坦な天板を備えている。
- C. その机の天板は概ね平坦である。

A: 定冠詞 the が用いられていることから特定の机 (その机) について書かれた文章であることは明らかです。従って A が誤りです。

(4)

A greater heat transfer coefficient provides a correspondingly higher effectiveness of heat exchanger.

- A. 熱伝導率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。
- B. 熱交換器の熱交換率は熱伝達率が大きいほど高くなる。
- C. 熱伝達率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。

A : 課題文中の"heat transfer coefficient"は、「熱伝導率」あるいは「熱伝達係数」で、一方の媒体から他方の媒体へどの位の割合で熱が伝わるかを表す指標です。

訳文 A にある「熱伝導率」は同一媒体中の熱の伝わり方を表すもので、これに対応する英語は"heat conductivity"などです。従って A が誤りです。

(5)

One mature industry that is economically sensitive to costs is the heating, ventilation and air conditioning (HVAC) industry.

A. HVAC 産業はコストに敏感な産業のひとつである。

B. コストに敏感な産業のひとつとして HVAC 産業が挙げられる。

C. いろいろな産業の中で産業コストに最も敏感なのは HVAC 産業である。

C : 課題文は、HVAC 産業が最も sensitive であるとは言い切っていません。従って C が誤りです。

(6)

A copper content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

A. 銅の含有量が 1 重量パーセント以下だと所期の効果が得られない。

B. 銅の含有量が 1 重量パーセントに達しなければ所期の効果が得られない。

C. 銅の含有量が 1 重量パーセント未満だと期待した結果にならない。

A : 「1 重量パーセント以下」というと 1 重量パーセントも含まれてしまいます。課題文の"less than 1 wt%"は、1 重量パーセントに達しない（未満）という意味です。従って A が誤りです。

(7)

A beverage can generally has a pull-top tab.

A. 飲み物の容器には通常プルトップタブが設けられている。

B. 飲料缶はプルトップ式のもが普通である。

C. 一般的に、飲み物の缶はプルトップ式の構造となっている。

A : 飲み物容器を「缶」に限定していない A は誤りです。

(8)

As people become more ecology conscious, public expectations for solar panels, which use clean energy, increase.

- A. 人々のエコ意識の高まりにつれて、クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまる。
- B. 人々のエコ意識が高まったので、今後クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまるであろう。
- C. クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについての期待は人々のエコ意識の高まりにつれて大きくなる。

B: "As"を理由として訳した B は誤りです。

(9)

The criterion of practical use of electric vehicles is whether they can provide a mobile performance equivalent to or more than that of the gasoline vehicles.

- A. ガソリン車並の性能が得られるならば電気自動車の実用化は可能である。
- B. 電気自動車を実用化されるかどうかの境目は、ガソリン車と同等以上の性能が得られるかどうかである。
- C. 電気自動車の実用化が進むためには、ガソリン車と同等以上の性能を得ることが鍵となる。

A: 原文は、「実用化は可能である」とまでは言い切っていません。従って A が誤りです。

(10)

If all elements of a patent claim cannot be found in any single prior art reference, then the claim is considered novel.

- A. 特許クレームが「新規性あり」とされるためには、構成要素がいずれの文献にも記載されていないことが必要である。
- B. 構成要素の一部がひとつの文献に、その他の部分が他の文献に記載されていれば新規性欠如とされる。
- C. クレームに記載された構成要素がどの文献にも記載されていなければそのクレーム発明には新規性がある。

B: 「ひとつの文献に開示されていること」が要件であるところ複数文献を示唆する B は誤りです。

問 3.

次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)

クレームにおいて、製品をそれを作る方法によって定義することは認められている。

A. A product may be defined in a claim in terms of the process for making it.

B. A claim which defines an article by a manufacturing process is called a product-by-process claim.

C. It is not unusual to draft and submit a product-by-process claim.

A: B は情報として間違いではありませんが"product-by-process claim"というクレーム表現形式の説明が趣旨となっています。C は情報として誤りです。

(2)

分子量としては 500.000 乃至 10.000 が望ましいが、そうでなくても良い。

A. The molecular weight may fall within a range of from 500.000 to 10.000, although this is not essential.

B. A molecular weight of from 500.000 to 10.000 is particularly desirable.

C. The molecular weight preferably but not exclusively ranges from 500,000 to 10,000.

C: A も意味的には近いのですが、500,000 乃至 10,000 が望ましいことを述べていません。

(3)

産業現場における輸送技術が臨床検査にも導入されてきた。

A. Conveyance technology developed in the industrial work place has been introduced into the clinical test.

B. Conveyance technology was used in the industrial field and is now used in the area of clinical test.

C. Conveyance technology is applicable also to the clinical test.

A: 訳文 B は「輸送技術が過去において産業現場で利用されてきた」という意味になってしまい不正解です。

(4)

企業は、知財活動に注視し発明の機会を創出するような知財の枠組みを構築すべきである。

A. Any business entity should construct a platform which encourages IP activity.

B. A company should design a comprehensive IP framework that monitors IP activity and creates opportunities for inventions.

C. A framework for promoting and accelerating IP activity is important for industrial companies.

B: 「知財活動に注視する」ことを訳出した B が最も原意に近いです。

(5)

特許は審査官の審査を経てはじめて発行されるものであり、これには普通2 - 3年かかる。

A. A patent is only issued after an examination by an examiner which generally takes about two to three years.

B. Patent applications are examined by examiners before they are issued as patents.

C. It takes about 2 to 3 years for an examiner to complete examination before issuance of a patent.

A: 「審査を経てはじめて発行されるもの」を反映した A が最も原意に近いです。

(6)

クレームに記載された文言と明細書に記載された文言とは必ずしも同じである必要はない。

A. Words appearing in claims should have clear support in the description.

B. It is not necessary to have literal correspondence between the words in the claims and those in the description.

C. Practice allows the use of words which are not exactly the same as those used in the description.

B: 「必ずしも同じである必要はない」の意味を正確に伝える B が最も原文の意味を反映しています。

(7)

発明が特許されるためにはそれが新規なものでなければならない。

A. A patent may be granted if the invention is new.

B. In order for an invention to be patentable, it must be new.

C. An invention is not patentable if it is obvious.

B: 訳文 A は「新規性があれば特許される可能性がある」という意味であり、原意を十分に反映していません。訳文 C は「進歩性（容易に考えつかないこと）がなければ特許されない」という意味で原意から乖離しています。

(8)

著作権は表現形式を保護するものであって記述された内容にまで及ぶものではない。

A. The copyright protects the form of expression rather than the subject matter of the writing.

B. The copyright covers the way of expression, as well as the contents.

C. The copyright should not be extended to cover the contents of the work.

A: 訳文 B は著作権が内容に及ぶという意味になり誤りです。訳文 C はそれ自体が表す情報は間違いではありませんが、「表現形式を保護する」を伝えていません。

(9)

海洋汚染は、川に流れ込む工場の汚染物質にもその原因がある。

A. Sea contamination is also attributable to contaminate effluents released from plants into rivers.

B. Discharge of contaminants from plants into rivers brings about ocean contamination.

C. Uncontrolled release of contaminants from plants into rivers causes sea contamination.

A: 「・・・にもその原因がある」の意味を伝える A が最も良く原文の意味を反映しています。

(10)

液晶表示装置がいろいろな分野で大量に利用されるようになりつつある。

A. LCDs are widely used in various fields of technology.

B. Liquid crystal displays are widely used all over the world.

C. LCDs are finding extensive use in various fields.

C: 「利用されるようになりつつある」の意味を伝えているのは C のみです。

問 4.

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

従来のベビーカーの持つもうひとつの問題は斜面を降る際の制動である。

A. Another problem encountered with known baby buggies is how to brake when it descends an incline.

B. Conventional baby buggies have another problem in connection with breaking while descending a slope.

C. One more problem experienced with prior art baby buggies pertains to difficulty in braking during moving downslope.

B: 「制動」を"breaking"とした B が誤りです。

(2)

優先権証明用の翻訳はできるだけ原文に忠実でなければならない。

A. Translation of Priority Document must be descriptive enough to convey the gist of the information contained in the original language.

B. Translation of Priority Document needs to be close to the original language to the greatest possible extent.

C. Translation of Priority Certificate must be as faithful as possible to the original language.

A: 「要旨を伝えるべし」とした A が誤りです。

(3)

自動車のデザインにおいては車内空間を大きくすることがますます求められるようになってきている。

A. Increasingly vehicle design requires larger interior spaces.

B. Greater cabin spaces are more and more required in automotive design.

C. The vehicle is designed to have greater interior space.

C: 訳文 C は特定の自動車について記述されたもので明らかに誤っています。

(4)

最大圧力は気体の温度によって変わり、気体の温度ほどではないが初期圧力によっても変わる。

A. The maximum pressure equally depends both on the gas temperature and the initial pressure.

B. The maximum pressure varies according to the gas temperature and the initial pressure also is a factor which varies the maximum pressure.

C. The maximum pressure depends strongly on the temperature of the gas and less significantly on the initial pressure.

A: 「気体の温度と初期圧力が同程度に影響する」としたAは誤りです。

(5)

電気モーター駆動の自動車が回生制動を行う場合にはモーターを発電機として使用する。

A. Vehicles driven by electric motors use the motor as a generator when using regenerative braking.

B. A motorcar driven by an electric motor when regenerative-braking uses the motor as a generator.

C. Electric vehicles uses a generator as a motor when operating in regenerative braking mode.

C: 「発電機をモーターとして使う」としたCが誤りです。

(6)

特許、著作権、商標は混同されがちであるが異なるものであり目的も異なる。

A. Patents, copyrights, and trademarks are often confused but are different and serve different purposes.

B. Patents, copyrights, and trademarks are confused by some people but they are different things and intended for different purposes.

C. Utility patents, copyrights and design patents are sometimes confused but are different and used for different purposes.

C: 訳文Cにある"design patents"は、意匠特許であり商標ではありません。従ってCが誤りです。

(7)

ハイブリッドカーの開発は、燃費の向上と公害防止のふたつの貢献を果たしてきた。

- A. The development of hybrid vehicles has served the dual purpose of fuel economy and prevention of pollution.
- B. The development of hybrid vehicles has made contribution in two aspects: fuel efficiency and anti-pollution.
- C. The development of hybrid vehicles will contribute both to higher fuel efficiency and prevention of pollution.

C: 「貢献を果たすであろう」という意味の C が誤りです。

(8)

雲は空気中の水蒸気が飽和したときに凝縮してできた細かな水滴の集まりである。

- A. Fine droplets of water as condensate from oversaturated air form clouds.
- B. Clouds are accumulations of fine droplets condensed from vapor-saturated air.
- C. Fine water droplets saturated with vapor in the air are condensed to form clouds.

C: 「水蒸気で飽和した」という意味の C が誤りです。

(9)

ウインドシアとは、小さな距離を隔てた空間の間での風速や風向の差のことである。

- A. Wind shear is a difference in wind speed and direction across a short distance in the atmosphere.
- B. Windshear is a phenomenon which occurs when wind speed and direction change over a short distance.
- C. The term "windshear" means difference in wind speed and direction occurring across a short distance.

B: 「ウインドシアは風速風向が変化するときに起こる」とする B は原文の意味から乖離しています。

(10)

この泡は、従来の曝気技術で用いられているものよりも数桁小さい。

A. These bubbles are several degrees of magnitude smaller than those used in conventional aeration technology.

B. These bubbles are smaller than those used in current aeration technology by several degrees of magnitude.

C. These bubbles are several orders of magnitude finer than those used in conventional aeration technology.

B: 「従来の」を"current" (最近の) とした B が誤りです。

以上